

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » / января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод финансово-экономических текстов

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО – 2 (3 семестр); ЗФО – 3 (7 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» января 20 24 г. № 4

Заведующий кафедрой

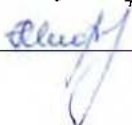
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» января 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель дисциплины заключается в: достижении следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

Задачи: освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов финансово-экономической тематики; средств и приемов преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

умения критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования на другом языке текстов финансово-экономической тематики; использовать приёмы прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

навыки письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», а также специальных курсов «Общая теория перевода», «Теория перевода», «Перевод деловой

документации и корреспонденции» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Практика перевода», «Практический курс английского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической,</p>

	обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций).	синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	10
Лекции	10	2
Семинарские занятия		
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы		
Курсовая работа		

Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	58 + 4
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль I.

Тема 1. Монетарная система

Теоретические аспекты изучения особенностей перевода финансово-экономической документации.

Тема 2. Финансовые рынки

Понятие, функции и роль экономического перевода Основные виды и характеристика финансово-экономической документации.

Тема 3. Валютный рынок России (Европы, США, Азии)

Перевод финансово-экономической документации как разновидность специального перевода. Критерии качества экономического перевода.

Тема 4. Банки

Особенности перевода лексических единиц в экономическом тексте. Особенности перевода на грамматическом уровне. Перевод на стилистическом уровне.

Тема 5. Страхование

Виды страхования. Виды рисков. Страховой случай.

Модуль II.

Тема 6. Инвестиции

Инвестиционная политика. Инвестиционные фонды. Сбор средств.

Тема 7. Менеджмент

Структура компании. Корпоративная этика. Слияния и поглощения. Международные корпорации.

Тема 8. Маркетинг и реклама

Маркетинговые исследования. PR-технологии. Виды рекламных компаний. Бизнес-планы.

Тема 9. Коррупция

Теневая экономика. Непотизм. Незаконная экономическая деятельность.

Тема 10. Бухгалтерский учет и аудит

Бухгалтерские отчеты. Аудит. Налогообложение и виды налогов.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 7 триместр			
1.	Тема 1. Теоретические аспекты изучения	4	2

	особенностей перевода финансово-экономической документации.		
2.	Тема 2. Понятие, функции и роль экономического перевода Основные виды и характеристика финансово-экономической документации.	2	
3.	Тема 3. Перевод финансово-экономической документации как разновидность специального перевода. Критерии качества экономического перевода.	2	
4.	Тема 4. Особенности перевода лексических единиц в экономическом тексте. Особенности перевода на грамматическом уровне. Перевод на стилистическом уровне.	2	
Итого:		10	2

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 7 триместр			
1.	Тема 1. Монетарная система. Теоретические аспекты изучения особенностей перевода финансово-экономической документации.	2	2
2.	Тема 2. Финансовые рынки. Понятие, функции и роль экономического перевода Основные виды и характеристика финансово-экономической документации.	2	2
3.	Тема 3. Валютный рынок России (Европы, США, Азии) Перевод финансово-экономической документации как разновидность специального перевода. Критерии качества экономического перевода.	2	
4.	Тема 4. Банки. Особенности перевода лексических единиц в экономическом тексте. Особенности перевода на грамматическом уровне. Перевод на стилистическом уровне.	4	2
5.	Тема 5. Страхование. Виды страхования. Виды рисков. Страховой случай.	2	2
6.	Тема 6. Инвестиции. Инвестиционная политика. Инвестиционные фонды. Сбор средств.	2	
Итого:		14	8

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 7 триместр				

1.	Инвестиционная политика. Инвестиционные фонды. Сбор средств.	Перевод текстов указанной тематики	8	11
2.	Структура компании. Корпоративная этика. Слияния и поглощения. Международные корпорации.	Перевод текстов указанной тематики	10	12
3.	Маркетинговые исследования. PR-технологии. Виды рекламных компаний. Бизнес-планы.	Перевод текстов указанной тематики	8	12
4.	Теневая экономика. Непотизм. Незаконная экономическая деятельность.	Перевод текстов указанной тематики	10	12
5.	Бухгалтерские отчеты. Аудит. Налогообложение и виды налогов.	Перевод текстов указанной тематики	8	11
Итого:			44	58

4.7. Курсовые работы – не предусмотрено.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение тематических вокабуляров;
- перевод финансово-экономических текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах:

1. Проверка текстов перевода.
2. Метод опроса.
3. Проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку.
4. Выполнение письменных домашних заданий.
5. Контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	60	-	60
Контрольная работа	10	-	10
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	20	-	20
Зачет	10	-	10
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство	

		предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Влахов С.И. Флорин С. Непереводимое в переводе [Электронный ресурс] / С.И. Влахов, С.П. Флорин – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с. – Режим доступа: https://litmy.ru/knigi/inostrannie_yaziki/225298-neperevodimoe-v-perevode-2009.html
2. Гордеева О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский язык: Часть 1 [Электронный ресурс] / О. Г. Гордеева. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – 223 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/564986/>
4. Ефремова О.И., Ткачева Ю.Г. Перевод финансово-экономических текстов. Сборник иностранных текстов для студентов магистратуры очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» / О.И. Ефремова, Ю.Г. Ткачева, ГОУ ВПО ЛНР Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко. – Луганск : «Книта», 2017. – 140 с.
5. Комаровская С.Д. World Economy [Электронный ресурс] / С.Д. Комаровская –

М.: КДУ, 2007. – 342 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/5331822/>

Б) дополнительная литература:

1. Дмитриева Л.Ф. Английский язык: Курс перевода [Электронный ресурс] / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова – ИКЦ MapТ; Ростов н/Д: Издательский центр MapТ, 2005. – 304 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1561538/>

2. Малюга Е.Н. Английский язык для экономистов: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / Е.Н. Малюга, Н.В. Ваванова – Спб.: Питер, 2005. – 304 с. – Режим доступа: <https://may.alleng.org/d/engl/engl1241.htm>

3. Плюхина З.А. Английский для бухгалтеров и аудиторов [Электронный ресурс] /З.А. Плюхина – М.: ГИС, 2009. – 368 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/889827/>

4. Солодушкина К.А. English Phrasal Verbs in the Language of Business: для студентов и преподавателей экономических вузов [Электронный ресурс] / К.А. Солодушкина – СПб.: Антология, 2005. – 335 с. – Режим доступа: http://illibrary.moy.su/news/english_phrasal_verbs_in_the_language_of_business_dlja_studentov_i_prepodavatelej_ekonomicheskikh_vuzov_k_solodushkina/2018-11-27-28

5. Солодушкина К.А. Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса [Электронный ресурс] / К.А. Солодушкина – СПб.: Антология, 2008. – 800 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1852995/>

6. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: с элементами скорописи в английском языке [Электронный ресурс] / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 320 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/4187269/>

7. Хватова Н.И. Английский язык: учебное пособие по переводу и реферированию экономических текстов [Электронный ресурс] / М.: МГИМО - Университет, 2015. – 243 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2272567/>

8. Шевелева С.А. Английский язык для банковских работников С.А. Шевелева, О.Б. Кокорина, Л.В. Аверьянова [Электронный ресурс] / – М.: Филоматис, 2010. – 328 с. – Режим доступа: <https://altairbook.com/books/7612092-angliyskiy-yazyk-dlya-bankovskih-rabotnikov-osnovnoy-kurs.html>

В) Интернет-ресурсы:

1. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

2. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>

3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>

4. Merriam Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>

5. OneLook Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.onelook.com>

6. OXFORD University Press. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oup.com>

7. Peevish Web Desighn. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.peevish.co.uk>

8. PROMT.One. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.verdict.ru>

9. Business finance and banking. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.business-money.com>

10. CNN. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnn.com>

11. Financial Times. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ft.com>

12. Infoplease. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.infoplease.com>

13. Newsweek. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newsweek.com>

14. Reuters. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.reuters.com>

15. The Economist. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.economist.com>

16. VOA News. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.voanews.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible]